

Third Sunday of Lent
Veneration of the Precious Cross; Tone 7

On the Beatitudes 4 from the Octoechos; 4 from Ode 3 of the Triodion; 4 from Ode 6 of the Martyrs:

12. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

11. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

10. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

Бл҃жѣнна гл҃са, на ѿ: ѿ ѿ канѡна
кр҃ста пѣснь г҃ла на д҃.

12. Красѣнѣ вѣ ѿ добръ вѣ снѣдѣ,
ѿже менѣ оумертвѣнѣнѣ плѡдѣ: хр҃тѡсѣ
ѣсть дрѣво жнвѡтноѣ, ѿ негѡже
гдѣнѣ не оумираю, но вопию сѣ
разбѡиникомѣ: помани ма гд҃и, во
цр҃ствѣи твоѣмѣ.

11. На кр҃стѣ вознѣсѣа цѣдре,
адамѡво рѣкопнѣнѣе дрѣвнагѡ грѣхѣ
загладилѣ ѣсѣ, ѿ спѣлѣ ѣсѣ ѿ
прѣлестѣи вѣсь рѡдѣ чѣловѣчѣскѣи.
Тѣмѣже воспѣваемѣ тѣ блгодѣтелю
гд҃и.

10. Пригвоздилѣ ѣсѣ на кр҃стѣ
цѣдре, грѣхѣи наша хр҃тѣ, ѿ твоѣю
смѣртѣю смѣртѣ оумертвѣилѣ ѣсѣ
воздвѣгнѣнѣнѣ оумѣршѣа ѿ
мѣртвѣихѣ: тѣмѣже поклонѣемѣа
твоѣмѣ стѡмѣ во кр҃нѣю.

9. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

8. Thou hast crushed death, O Christ, and risen as a mighty King; Thou hast recalled us from the depths of hell and brought us to the land of immortality, granting us the joy of the Kingdom of Heaven.

7. O ye faithful, let us cry aloud with joy and sing triumphantly to God, as we greet the Cross of the Lord; for it is a fountain of holiness to all those in the world.

6. The words of the Psalmist are fulfilled: for see, we bow before the footstool of Thy most pure feet, O Lord all-powerful, at Thy Precious Cross, the thrice-blessed Wood.

9. Изліа ѣдз смій вх слѣхн
ѣвны ѿногдѣ: хрѣтоуз же на дрѣвѣ
крѣтнѣмз ѿточнѣмз ѣсть мїровн
жнзні сладоств. Тѣмже взывѣемз:
поманѣ насъ гдѣ, во црѣтвѣн твоѣмз.

8. Воскрѣслз ѣсн смѣртѣ
оупразднѣвз хрѣтѣ, ѣкоже велѣкїѣ
црѣ, ѿ ѣдовыхз сокровнцз
воззвалз ѣсн насъ вх наслаждѣнїе
црѣтва нѣнагѣ, вх зѣмлю
безсмѣртїѣ.

7. Плѣцѣце пѣснѣмн
бѣжѣственнѣмн вѣрнѣн, воклѣкнемз
бгѣ, крѣтз гдѣн цѣлѣюще: ѿщѣнїѣ
во ѿточѣетз ѿточннннз, вѣѣмз
сѣщымз вх мїрѣ.

6. Исполнѣетсѣ пѣснописѣтельнѣ
глѣсз: сѣ во поклонѣемсѣ прѣчнѣствыхз
ногз твоѣхз подножїю всемѣльнѣ,
крѣтѣ твоѣмѣ чѣстнѣмѣ,
трнвождѣлѣннѣмѣ дрѣвѣ.

5. O Ewe free from blemish, the greatest wonder of all wonders was revealed in thee: for thou hast borne the Lamb that takes away the sin of the world. Entreat Him fervently for those who sing thy praises.

4. With joy the author of enmity snatched him that fell away from the forty as he had the wretched Judas from the twelve apostles and man from Eden.

3. Being shameless, the devil rageth in vain, for as of old by the thief and Matthias, so now by one in the office of guardsman is the tyrant also rent asunder.

2. O mighty ones, ye have been shown to be watchful and vigilant preservers of the human race and ones who offer up supplications; and ye have been set forth as helpers of the grieving.

1. On thee have I placed my hope of salvation, O Ever-virgin Mother; and Thee have I appointed as the steadfast and unshaken intercessor of my life.

5. ЧѸдѣсѸ великое чѸдо въ тебѣ
ѣвѣса несквѣрнала ѣгнице,
въѣмлющаго бо мѣра грѣхѸ, ѣгница
родила ѣси: ѣгоже молѣ прилѣжнѸ
ѡ поѡщнхѸ тѡ.

4. Рѡдѡстнѣ началѡбѣннѣ
восхитѣ, ѣакѸ ѡ двѡнадецѡти ѣдѸ
ѡкаѡннаго, ѣ ѡ ѣдѣма чѡловѣка, ѡ
четѣредецѡти ѡпадшаго.

3. БезстѸденѸ сѡнъ всѸе шатѡла,
ѣакоже бо разбѡннѡмѸ ѣ
матѡдѣемѸ пѣрвѣе, тѡакѸ ѣ нынѣ
мѸчѣтель, стрѣгѸщаго звѡнѣемѸ
ѡсѸдѣса.

2. СѸемѸдреннѣ ѣ рыдѡнѣа
дѡстѡннѸ, ѣже жнѡтѡвѸ ѡбѡнхѸ
погрѣшнѣ: ѡгнѣмѸ бо растѡла, ѣ ко
ѡгнѡ ѡнѣ негасѣмомѸ.

ПѡроднченѸ:

1. НенскѸсомѸжнѸ, дѣво, родила
ѣси, ѣ вѣчнѸеши дѣа, ѣвляѡщи
ѣстиннагѸ бѣжѣва, сѣа ѣ бѣа твоегѡ
ѡбразы.

Resurrectional troparion, Tone 7

Thou didst destroy death by
Thy Cross, / Thou didst open
paradise to the thief. / Thou didst
change the lamentation of the
Myrrh-bearers, / and Thou didst
command Thine Apostles / to
proclaim that Thou didst arise, O
Christ God, // and grantest to the
world great mercy.

Troparion, Tone 1

O Lord, save Thy people / and
bless Thine inheritance. / Grant
victory unto Orthodox Christians
/ over their adversaries, / and by
the power of Thy Cross // pre-
serve Thou Thy commonwealth.

Troparion, Tone 1

By the pangs of Thy saints, / be
Thou entreated, O Lord, / and
heal all our diseases, we beseech
Thee, // O Thou Who lovest man-
kind.

Тропáрь воікрѣнъ, глáсъ ѿ:

Разрѣшилъ єси крѣтомъ твоимъ
смерть, / ѿверзлъ єси разбѣнникѣ
рáи: / мѣроносцамъ плачь преложилъ
єси, / и апломъ проповѣдати
повелѣлъ єси: / гáкѡ воікрѣлъ єси
хрѣтѣ бже, // дáрдан мѣрови вѣлію
мáтъ.

Тропáрь, глáсъ á:

Спаси, гáи, люди твоѣ, / и благо-
словѣи достоáніе твоѣ, / побѣды пра-
вослáвнымъ хрѣстіáномъ / на сопро-
тивныа дáрдан, / и твоѣ сохранѣа //
крѣтомъ твоимъ жѣтельство.

Тропáрь глáсъ á:

Болѣзньми стѣихъ, ѣмнже ѡ
тебѣ пострадаша, / оумолѣнъ єди,
гáи, / и всá нáша болѣзни ѣцѣли, //
члѣвколюбче, мóлимса.

Kontakion, Tone 7

No longer will the dominion of death be able to keep men captive; / for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof. / Hades is bound; / the prophets rejoice with one voice, saying: / A Savior hath come for them that have faith. // Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

Kontakion, Tone 6

Having left every military array of the world, / ye cleaved unto the Master in the heavens, / O forty passion-bearers of the Lord; / for, having passed through fire and water, O blessed ones, / as is meet ye received glory from the heavens // and a multitude of crowns.

Kontakion, Tone 7

No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory

Конда́къ, гла́съ ̑:

Не ктѡмѸ держава смѣртнаѧ
возмо́жетъ держа́ти челоуѣки: /
хрѣ́тосъ бо си́де сокрѣща́ѧ ѡ
разорѣ́ѧ си́лы е́ѧ. / свѣзѣ́мь
вы́вѣетъ ѡдъ, / прѣ́рцы согласно
ра́дуютсѧ: / прѣдста́, глаго́люще, спсѧ
сѣщымъ въ вѣ́рѣ, // ѡзыди́те
вѣ́рніи въ воскрѣ́ніе.

Конда́къ, гла́съ ̑.

Всѣ́ во́инство ми́ра ѡста́вльше, /
на не́сѣхъ вѣ́щѣ прилѣ́пистесѧ, /
страстотѣ́рцы гдѣни чѣты́редесятъ: /
сквозѣ́ ѡ́гнь бо ѡ́ вода́ прошѣ́дше,
блаже́нніи, / досто́йно воспри́ахте
сла́ву съ небесъ // ѡ́ вѣ́нцѣ́въ
мно́жество.

Конда́къ, гла́съ ̑:

Вознесѣ́йсѧ на крѣ́тъ во́лею, / те-
зонмени́томѸ твоѡмѸ но́вомѸ
жнѣ́льствѡмѸ, / щедрѡ́ты твоѡ́ дарѡ́,
хрѣ́тѣ вѣ́же, / возвесели́ си́лою твоѡ́ю
правогла́вныѧ хрѣ́сті́аны, / побѣ́ды
дадѡ́ ѡ́мъ на сопо́рѣтѣты, / по́сѡбіе

from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.

Instead of the Trisagion

Before Thy Cross we bow down, O Master, and Thy holy Resurrection we glorify.

Prokimenon, Tone 6

Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

I Corinthians 1:18-24

Alleluia, Tone 1

Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

ИМѢЩИМЪ ТВОЕ, ОРЪЖІЕ МІРА, //
НЕПОБѢДНІМЪЮ ПОБѢДА.

ВМѢСТѢ ЖЕ ТРИСТАГІУ ПОЕМЪ:
КРЪТЪ ТВОЕМЪ ПОКЛАНЯЕМСА, ВЛЪКО,
И СТОЕ ВОСКРЪНІЕ ТВОЕ СЛАВИМЪ.

Прокіменъ ѱѱла, гласъ 5:
Спѣи гдѣи людемъ твоимъ, и бѣголовѣ
достоиніе твое.

Стихъ: Въ тебѣ гдѣи воззовѣ, бже
мой, да не премолчиши ѿ мене.

Прокіменъ, гласъ 5:
Ты, гдѣи, сохраниши ны и со-
блюдеши ны ѿ рѣда сегѡ и во вѣкъ:

ѱпостолъ ко евреемъ, зачало пѱи.

ѱлладѣа, гласъ 1:
Помани сонмъ твой, егѡже
стажалъ еси испѣрва.

Stichos: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.

Alleluia, Tone 4

Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him

Mark 8:34-9:1

Instead of It is truly meet...

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Стѣхъ: Бѣгъ же црѣь нашь прѣжде
вѣка, содѣла спсѣніе посредѣ земли.

Ἄλληλῦια, γὰρ αὖ ᾄ:

Βοικλήκνητε γὰρ ἐν, ἐν τῇ γῆ, ἅπαντες,
ᾄδοντες τῷ κυρίῳ πάντοτε.

Ἐὐλαίε τῷ μαρκα, зачало ѿз.

Лікіз поётъ:

Ὡ тебе радуется, благодушная,
всѣмъ твѣрь, аггльскій соборъ и че-
ловѣчскій родъ, ѡсщѣнный храмъ, и
раю словесный, дѣвственна похвало,
иже неже бѣгъ воплощенъ, и мѣнецъ
бысть, прѣжде вѣкз съи бѣгъ нашь:
ложеи́а ѿт воа прѣтолз сотвори, и
чрево твоє пространише несы содѣла.
Ὡ тебе радуется, благодушная,
всѣмъ твѣрь, слава тебе.

Communion Verse

The light of Thy countenance,
O Lord, hath been signed upon
us.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ΠΡΗΧΑΣΤΕΝΖ:

ЗНАМЕНАСΑ НА НАСЪ СВѢТЪ ЛИЦА
ТВОЕГѠ, ГДН.

Ἄλληλῆϊα, Ἄλληλῆϊα, Ἄλληλῆϊα.